Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: Będzie, owszem, JAHWE z wami\* – jeśli wypuszczę was i wasze dzieci!\*\* (Tylko) patrzcie,\*\*\* bo coś złego macie przed oczami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Być może wykorzystano tu ironię opierającą się na podobieństwie będzie i JHWH : Będzie, owszem, BĘDĘ z wami ! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci, טַף (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (Tylko) patrzcie, רְאּו : (1) Faraon ostrzega: Wyzywacie nieszczęście. Uważajcie, bo spotka was coś złego z mojej strony. (2) Faraon argumentuje: Sami się przekonajcie, bo widać jak na dłoni, że planujecie coś niegodziwego! [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: przed swoimi twarzami (l. przed sobą ). [↑](#footnote-ref-5)